

# 八重山地方石垣島<sup>かびら</sup>川平方言の談話

荻野千砂子（福岡教育大学）

## 1 川平方言の書き起こしの概要

以下は、2019年3月20日に収録した談話の書き起こしである。話者は高嶺英輝（たかみねえいき）氏（昭和9年生、男性、談話ではTと表記する）と大仲進（おおなかすすむ）氏（昭和9年生、男性、談話ではOと表記する）のお二人である。談話の書き起こしや解説は宮良政順（みやらせいじゅん）氏（昭和30年生、男性）にご協力頂いた。書き起こしは一行目にカタカナ表記、二行目に簡易的な音声表記、三行目に文法情報（グロス）を書き、四行目に共通語訳を書いた。二行目の音声表記は、中舌母音[i]はI、[ɛ̃]はE、[ɸ]はhw（ただし、[hwu]は[hu]との対立はないのでhuと書く）、[çi]はhi、[te]はc、[dz~z]はz（[i]の前では[ɸz]~[z]）、成節鼻音はN、促音は子音を重ね、長母音は母音を重ねて表記することとした。無声化した母音と子音に関しては音韻的な分析ができていないため、表面的な記述に留めている。無声化を表す音声表記として ɸ、i̇、ẏ、İ、ŋ̇ の記号を使用し、カタカナ表記ではカナの右上に\*印を付した。また、中舌母音の[i]のカナ表記は、ウ段の文字と小文字のイを書き、[ɛ̃]のカナ表記はエ段の文字と小文字のエを書いた。接辞境界には-を、接語境界には=を用いた。文法（グロス）の一覧は最後に付す。

川平方言での談話で特徴的なことは、同級生同士であれば、文末に、男性の場合はヒラー（hiraa）、女性の場合はトーラー（tooraa）と呼びかけることである。これは、相手への親しみを表すと宮良政順氏は指摘する。特に親しい男性同士では、ヒラーではなく、ヒ\*トゥヌ（hjtunu）が用いられると言う。話者が同級生同士だったので、談話中にこれらの語を何度か使用している。共通語訳として、ヒラーは「同級生」、ヒ\*トゥヌは「親友」とした。ちなみに、話している相手が年下の者の場合は、直接名前を呼ぶという。逆に、年上の者であれば、「先輩」を意味するヒッチャや、長男であれば、「長男」を意味するフッチャを呼びかけ語として使うという。

## 2 川平方言の談話：「食べ物の思い出」

0:	ハイ	ヒラー	アングラ	ムカスイヌ	パー	ウムイデヌ
	hai	hiraa	aNgara	mukasI=nu	paa	umuide=nu
	はい	同級生	では	昔=GEN	私達	思い出=GEN
	(はい)	同級生よ	では	昔の	私達の	思い出の
	ンー	ハイムヌヌ	パナスィ	シー	モー	
	NN	hai+munu=nu	panasI	si-i	mo-o	
	FIL	食べ+物=GEN	話	する-SEQ1	みる-INT	
	んー	食べ物の	話を	しよう		

T: アシラ ムカスイヤ メー ハイムヌヌ ネーンバ キ...キヌ  
 asi=ra mukasI=ja mee hai+munu=nu nee-Nba ki...kii=nu  
 そうだ=SFP 昔=TOP FIL 食べ+物=NOM ない-CSL1 木=GEN  
 そうだね 昔は もう 食べ物が ないから 木の

ナルイ クァーヌナルイトウカ フベー...トウカ ヤマヘー パッターラ  
 narI kwaa=nu narI=tuka hubee...=tuka jama=he pat-tara  
 実 桑=GEN 実=LIST ぐみ...=LIST 森=ALL 行く-COND  
 実 桑の 実とか グミ...とか 森<sup>1</sup>へ 行ったら

フベーラ  
 hubeera  
 ぐみ  
 グミの実

O: アシ アシラ  
 asi asi=ra  
 そう そう=SFP  
 そう そうね

T: バンジュルー  
 baNzjuruu  
 グァバ  
 グァバ

O: バンジュルーン ハッターラ  
 baNzjuruu=N hat-ta=ra  
 グァバ=ADD ある-PST=SFP  
 グァバも あったね

T: バンジュルーヤ メー ノーリバン コッチ  
 baNzjuruu=ja mee noor-ibaN<sup>2</sup> kocci<sup>3</sup>  
 グァバ=TOP FIL 何.COP-CONC ご馳走  
 グァバは もう 何よりも ご馳走

O: アシラ  
 asi=ra  
 そう=SFP  
 そうだね

T:	エー	ストウムディ	フ*スイ	バズミナ	パル
	ee	sutumudi	hʉsI	bazum-i=na	par-u
	FIL	早朝	牛	野につなぐ-SEQ1=PURP	行く-ADN
	えー	早朝	牛を	野につなぎに	行く <sup>4</sup>
	バシヨ	バンジュルーヤマ	マーリドゥ	カシ	フ*スイ
	basjoo	baNzjuruu+jama	maar-i=du	kasi	hʉsI
	とき	グアバ+森	回る-SEQ1=FOC	こんなに	牛
	とき	グアバ森を	回って	こんなに (道草して)	牛を
	バズミナ		パリバ		
	bazum-i=na		par-iba		
	野につなぐ-SEQ1=PURP		行く-CSL1		
	野につなぎに		行くから		

O: アア

aa  
 ああ  
 ああ

T:	エー	バンジュルー	メー	マイ...	マイニツイ	ブッタラ	ハ*トゥ
	ee	banzjuruu=N	mee	mai...	mainitsI	but-tara	hʉtu
	FIL	グアバ=ADD	FIL		毎日	折る-COND	後
		グアバも	もう	毎日 (枝ごと)		折ったら <sup>5</sup>	後は
	メー	ネナー	ナリ	コフチャリ	ムンバ	カンタリ	
	mee	ne=naa	nar-i	kohucari	muN=ba	kaNtar-i	
	FIL	ない=RESL	なる-SEQ1	固く熟してない	もの=ACC1	かみ砕く-SEQ1	
	もう	なく	なり <sup>6</sup>	固い物 (熟していない物) を		かみ砕いて	

O:	アシヨ	メー	ムカセ	ハイムヌン	エー	カシ	ジェータクニ
	asi=joo	mee	mukas=EE	hai+munu=N	ee	kasi	zjeetakuni
	そうだ=SFP	FIL	昔=TOP	食べ+物=ADD	FIL	こんな	贅沢に
	そうだよ	えー	昔は	食べ物も	えー	こんな	贅沢に
	ネンバ	パー	エー	ハ...	グマサン	ケンヤ	メー
	neeN-ba	paa	ee	haa...	gumasaN	keN=ja	mee
	ない-CSL1	私達	FIL	食べ...	小さい	とき=TOP	FIL
	ないから	私達	えー	食べ...	幼い	ときは	もう

ワ	ア	バン	マ	マ	エ	マ	フ
aa	aN-suni	baNzjuruu	jama	maar-i	ee	mata	huubeera
あなた	言う-SAS	グアバ	森	回る-SEQ1FIL		また	ぐみ
あなたが言うように		グアバ	森	回って	えー	また	グミ

T: シー  
NN  
うん  
うん

O:	ア	パ	マ	サ	フ	ハ	マ	ウ
	aa	paa	mata	sag-i	hubeera	ha-i	mata	unu
	ああ	私達	また	下げる-SEQ1	ぐみ	食べる-SEQ1	また	あの
	ああ	私達	また	下げ <sup>7</sup>	グミを	食べ	また	あの

ク	ク	ウ	オ	ウ
kwaa mutu <sup>8</sup> =nu	kwaa+ki=nu	narI	uri=N	oobai=nu unar-i
桑 大きい木=GEN	桑+木=GEN	実	それ=LOC	大バエ=NOM たかる-SEQ1
桑 (大きい) の木の	桑木の	実	それに	大バエが たかって

T:	カ	ナ	ハ	フ	シ
	kaa+ki=nu	narI	hat-tara	hwa-i=du	si-iba=raa
	桑+木=GEN	実	ある-COND	食べる-SEQ1=FOC	する-CSL1=SFP
	桑の	実が	あったら	食べる	からね

O:	カ	ア	ア	ア	メ
	kaNkee neenu	aa	ai-diri=N	as-suNga	mee
	関係 ない	ああ	そう-SIM=ADD	COP-AC	FIL
	関係ない	ああ	そうであっても (ウジ虫がついた実を食べても)		もう

バ	ヤ	ガ	ツ	シ	フ
bada=N jam-anu		gaNzjuu	tsukuri	si-rar-i=du	hy-ta=juu
腹=ADD 病む-NEG		丈夫な	作り	する-PASS-SEQ1=FOC	いる-PST=SFP
おなかも痛くない		丈夫な	作りを	されて	いたのかな

T:	バ	ム	バ	ム	パ	セ
	bana	muttu	basuk-irar-aN	muN	paa	sceneN+kai=na
	私.TOP	決して	忘れる-POT-NEG	こと	私達	青年+会=LOC
	私は	決して	忘れられない	こと	私達	青年会で

カマ アールィナ  
 kama aarl=na  
 あそこ 東=LOC  
 あそこ 東で

O: アア  
 aa  
 ああ  
 ああ

T: カビラナ ヒ\*キ ンヌ スコップン ウリハラ カニパー  
 kabiraa=na hik-i Nnu sukoppu=N uri=hara kani+paa  
 川平=LOC 行く-SEQ1 みの スコップ=ADD それ=ABL 金属+鋏  
 川平に 行って みの スコップも それから 鋏

トゥリ クーディ アノーッタ?  
 tur-i ku-u=di an-oot-ta?  
 取る-SEQ1 来る-IMP=QUOT 言う-HON-PST  
 取って 来いと おっしゃった?

O: アシェー メー ン\*ッスイ\*サヌ メー  
 asjee mee ŋssɪs-anu mee  
 そんな FIL 知る-NEG もう  
 そんなこと もう 知らないよ もう

T: アイリキー ピサー フニハラ ヌリ ヒ\*キテ  
 air-i-kii pisaa huni=hara nur-i hik-ite  
 そうだ-SEQ1-CSL2 あなた達 船=INST 乗る-SEQ1 行く-SEQ3  
 だから あなた達 船に 乗って 行って<sup>9</sup>

ウマヌ フ\*ニ\*フバ フクルヌ ヒ\*ッパイ  
 uma=nu huŋihu=ba hukuru=nu hiɸpai  
 そこ=GEN みかん=ACC1 袋=GEN いっぱい  
 そのの みかんを 袋の いっぱい (詰めて)

O: アー アシル バシュ ハタラー メー  
 aa asir-u basju hat-ta=raa mee  
 ああ そういう-ADN こと ある-PST=SFP もう  
 ああ そんな こと あったかな もう

T: トゥリ      ファイバドゥ      クレー      クトゥ      メー      ゼッタイ  
 tur-i      hwa-i=ba=du      kuree<sup>10</sup>      kutu      mee      zettai  
 取る-SEQ1      食べる-SEQ1=ACC1=FOC      これらの      こと      FIL      絶対  
 取って      食べたこと      それらの      こと      もう      絶対

バスキラランサ

basuk-irar-aN=sa

忘れる-POT-NEG=SFP

忘れられないよ

O: アー

aa

ああ

ああ

T: アディー      ウヌ      フ\*ニ\*フン      ファイテ      ア\*ツイ      マッサンアリバ  
 adii<sup>11</sup>      unu      huŋihu=N      hwa-ite      ʔtsI      massaN ar-iba  
 そして      その      みかん=ADD      食べる-SEQ3      味      うまい      COP-CSL1  
 そして      その      蜜柑も      食べて      あじが      美味しいので

O: アセェー      アシ      アンダラ      ワー      アンスニ      ナカツィムラヌ  
 asjee      asi      aN-dara      waa      aN-suni      nakatsI mura=nu  
 そう      そう      言う-COND      あなた      言う-SAS      仲筋      村=GEN  
 そう      そうだったら      あなたが      言うように      仲筋 [地名] 村の

ハトゥヌ      ヤマ      ヤマ      ドゥーリナ      フ\*ニ\*フ      ムトゥン  
 haʔu=nu      jama      jama      duuri=na      huŋihu      mutu=N  
 あと=GEN      森      森      あちこち=LOC      みかん      大きな木=ADD  
 あとの      森      森の      あちこちに      みかんの      大きな木も

ツミドゥ      アレーリバラ  
 tsumi=du      ar-eer-iba=ra  
 たくさん=FOC      ある-PFV-CSL1=SFP  
 たくさん      あったからね

T: アー      ウマナン      カ\*マナン      アシル      フ\*ニ\*フ      ムトー  
 aa      uma=na=N      kaʔma=na=N      asir-u      huŋihu      mutoo  
 ああ      そこ=LOC=ADD      あちら=LOC=ADD      そうだ-ADN      みかん      大きな木  
 ああ      あっちにも      こっちにも      そのような      みかんの      大きな木

O: ンー  
 NN  
 うん  
 うん

T: シークワーサーヤ  
 siikwaasaa=ja  
 シークワーサー=TOP  
 シークワーサーは

O:	シークワーサー	ウリハラ	(人名A)	ヤーヌ
	siikwaasaa	uri=hara	(人名A)	jaa=nu
	シークワーサー	それ=ABL	(人名A)	家=GEN
	シークワーサー	それから	(人名A)	家 (仲筋にあった)

T: アア  
 aa  
 ああ  
 ああ

O:	カ*コイナーヤ	ムン	ムン	キーヌ
	kakui=naa=ja	muN	muN	kii=nu
	囲い=LOC=TOP	桃	桃	木=NOM
	敷地 (囲い) には	桃	桃の	木が

T: ウ\*ナーン  
 unaa=N  
 そこ=LOC  
 そこに

O:	マギ	ムン	キヌ	アリディリ	ウリナン	アシ
	magi	muN	ki=nu	ar-i-diri	uri=na=N	asi
	大	桃	木=NOM	ある-SEQ1-SIM	それ=LOC=ADD	そんなに
	大きい	桃の	木が	あって	それにも	そんなに

ナリディリ	ブリ	キー	フォーダソー	ヒ*トゥヌ
nar-i-diri	bur-i	ki-i	hwo-oda=soo	h̥ɪtunu
なる-SEQ1-SIM	折る-SEQ1	来る-SEQ1	食べる-PST=SFP	親友
なっていて	折って	来て	食べたね	親友よ



O: ンー  
 NN  
 うん  
 うん

T: メーマン	(人名 B) ネーナン	ミツイ*ムンユ
meema=N	(人名 B) nee=na=N	mitsi+muN=ju
今=ADD	(人名 B) 所=LOC=ADD	水+桃=SFP
今も	(人名 B) のところにも	水桃ね

O: アー  
 aa  
 ああ  
 ああ

T: ウリドゥ	ヒ*ツパイ	ムツイ	キー	(人名 B) ヤ
uri=du	hippai	muts-I <sup>12</sup>	ki-i	(人名 B) =ja
それ=FOC	いっぱい	持つ-INDF	来る-SEQ1	(人名 B) =TOP
それを	いっぱい	持って	来るよ	(人名 B) は

O: アベー	アシ?	ヤマトウムヌ	ウレー
abee	asi?	jamatu+munu	uree
あら	そう	大和+物	それ.TOP
あら	そう?	本土の物 (桃)	それは

T: アイ	パー	スイ*マムヌトー
aai	paa	sima+munu=too
いや	私達	島+物=REP
いや	私達の	島物って

O: パー	スイ*マムヌ?
paa	sima+munu?
私達	島+物
私達の	島物?

T: オー  
 oo  
 はい  
 うん

O: アー      ウレー      マタ      カーシュ                      センモンシー      Uriバラー  
aa      uree      mata      ka-as-i=ju                      seNmoN si-i      ur-iba=raa  
へー      それ.TOP      また      買う-CAUS-SEQ1=ACC2      専門する-SEQ1      いる-CSL1=SFP  
へー      あれは      また      商売を                      して                      いるからね

パー      マタ      クダムヌヤ      アラス      キ\*ネ\*ーナーディリ      シコーロール  
paa      mata      kudamunu=ja ar-anu      kɲee=naa-diri                      sikoo-r-oor-u  
私達      また      果物=TOP      COP-NEG      家庭=LOC-SIM                      作る-HON-ADN  
私達      また      果物ではなくて                      家の中で                      お作りになる

ゴチソヌ                      コッキヌ      パナスィン      シー...シー      ミー                      モー  
gocisoo=nu                      kokki=nu      panasI=N      si-i...si-i      mi-i                      mo-o<sup>13</sup>  
ご馳走=GEN                      ご馳走=GEN      話=ADD      する-SEQ1      みる-SEQ1      みる-HOR  
ご馳走の                      ご馳走の      話も                      して                      みよう

T: アシキードゥヨー      ムカスィー  
asi-kii=du=joo                      mukasII  
そうだ-CSL2=FOC=SFP      昔.TOP  
そうだね                      昔は

O: ムカ...  
muka...  
むか...  
むか...

T: ウヌ      ハ\*ツコンドウ                      イチニチサンショク                      ファイタスラー  
unu      həkkoN=du                      icinici saNsjoku                      hwai-ta=suu=raa  
あの      さつま芋=FOC                      一日三食                      食べる-PST=NMLZ=SFP  
あの      さつま芋を                      一日三食                      食べていたね

O: アー  
aa  
ああ  
ああ

T: アイディ      メー      アル                      ヤーナーヤ                      ハ\*ツコンドウ  
aidi      mee      ar-u                      jaa=naa=ja                      həkkoN=du  
そして      FIL      ある-ADN                      家=LOC=TOP                      さつま芋=FOC  
そして      もう      (お金が少し) ある      家には                      さつま芋が

ネンダレーテヨ  
 neN- dare-ete=jo  
 ない-PFV-SEQ3=SFP  
 なくなってしまったって

O: アハー  
 ahaa  
 ああ  
 ああ

T: アイデ メー タンガーヌ ハーナマ  
 aide mee taNgaa=nu haa-nama  
 だから FIL 一人=GEN 子供-DIM  
 だから もう ある一人の 子供

ウレー ウマヌ ヤーナ ハ\*ッコン バガショーレータドゥ  
 uree uma=nu jaa=na h̄akkoN bagas-joor-ee-ta=du  
 それ.TOP そこ=GEN 家=LOC さつま芋 炊く-HON-PFV-PST=FOC  
 それ(芋)は そのの 家で さつま芋を 炊いていらしたのだけど

O: アー  
 aa  
 ああ  
 ああ

T: ウヌ ナビヌ フタバ ツップルィヘ カフィテ  
 unu nabi=nu huta=ba<sup>14</sup> tsuppurI=he kahw-ite  
 その 鍋=GEN ふた=ACC1 頭=ALL かぶる-SEQ3  
 その 鍋の ふたを 頭へ かぶって

O: アー  
 aa  
 ああ  
 ああ

T: ハ\*ッコンヤ ウナ シタタカ ハイ アシン ケンドゥ  
 h̄akkoN=ja una sitataka ha-i asiN keN=du  
 さつま芋=TOP そこ.LOC したたか 食べる-SEQ1 そんな とき=FOC  
 さつま芋を そこで たくさん 食べて そうしたのだけど

ウマハラ	ヤー	ヌスイヤ	オーリ
uma=hara	jaa	nusI=ja	oor-i
そこ=ABL	家	主=TOP	いらっしやる-SEQ1
そこから	家の	主人が	いらっしやって

O: アー

aa  
 ああ  
 ああ

T: アイ	ケンドゥ	ウヌ	ハーナマ	ヤー	ヌスインドゥ
ai	keN=du	unu	haa-nama	jaa	nusI=Ndu
そう	とき=FOC	その	子供-DIM	家	主=NOM.FOC
そうしているうちに		その	子供は	家の	主人が

オーリタディ	スグ	ウヌ	ナビヌ	フタ	カフ*タ	マンマ
oor-ita=di	sugu	unu	nabi=nu	huta	kahy-ta	maNma
いらっしやる-PST=QUOT	すぐ	その	鍋=GEN	ふた	かぶる-PST	まま
いらっしやったって	すぐ	その	鍋の	ふたを	かぶった	まま

ウヌ	ママ	カシ	フカヘ	ンディ	パリーユ
unu	mama	kasi	huka =he	Nd-i	par-ii=ju
その	まま	こんな	他=ALL	出る-SEQ1	行く-SEQ1=SFP
その	まま	こうして	外へ	出て	行ったよ

O: ピンギ

piNg-i  
 逃げる-SEQ1  
 逃げた

T: ヤー	ヌスイヤ	ウドゥルギ	ナビヌ	フタドゥ	アルキ
jaa	nusI=ja	udurug-i	nabi=nu	huta=du	aruk-i
家	主=TOP	驚く-SEQ1	鍋=GEN	ふた=FOC	歩く-SEQ1
家の	主人は	驚いて	鍋の	ふたが	歩いて

パルンディ  
 par-uN=di  
 行く-NPST=QUOT  
 行くて

O: アシェー

asjee

そう

そう

T: スグ ボーサーリ タ\*タギ ケンヤ ハーナマ

sugu boo=saari t̄atag-i keN=ja haa-nama

すぐ 棒=INST たたく-SEQ1 とき=TOP 子供-DIM

すぐ 棒で たたいたら 子供は

ウリ ナカハラ ンディ キ\*タディ

uri naka=hara Nd-i k̄i-ta=di

その 中=ABL 出る-SEQ1 来る-PST=QUOT

その 中から 出て 来たって

O: アー マタ

aa mata

ああ また

ああ また

T: ウレー パナスィバ シー

uree panasI=ba si-i

それら 話=ACC1 する-SEQ1

それらの 話を して

O: アー (ガッシ) ムカスィー パー ハ\*ッコンヌ エー ンマヌ

aa (gassi??) mukasII paa h̄akkoN=nu ee Nma=nu

ああ (不明) 昔 私達 さつま芋=GEN FIL 馬=GEN

ああ (不明) 昔 私達 さつま芋の えー 馬の

ウレー ノーディ アンダナ ハ\*ッコンバ タ\*キ ファース

uree noo=de aN-da=na? h̄akkoN=ba t̄ak-i hwa-asu

あれ.TOP 何=QOUT 言う-PST=SFP さつま芋=ACC1 炊く-SEQ1 食べる-CAUS

あれは なんと 言ったもう さつま芋を 炊いて 食べさせる

T: エー ンマヌ ンッポンヤ

ee Nma=nu NppoN=ja

FIL 馬=GEN ご飯=TOP

えー 馬の ご飯は

O: アー エー ウヌー  
 aa ee unuu  
 ああ FIL あの  
 そう えー あの

T: アシラー フ\*スイナ チキディドゥ  
 asi=raa hysI=na cik-i=di=du  
 そうだ=SFP 臼=LOC つく-SEQ1=?=FOC  
 そうだね 臼で ついてから

O: フ\*スイナ チキディリ  
 hysI=na ciki-diri  
 臼=LOC つく-SIM  
 臼で ついて

ショース エー アッスンガ  
 s-joo=su ee as-suNga  
 する-HON=NMLZ FIL COP-AC  
 やりなさった えー だけど

T: アー  
 aa  
 ああ  
 ああ

O: ハイムヌ アシ ネーンバ ハ\*ッコンヌ チベーママディ  
 hai+ munu asi nee-Nba həkkoN=nu cibee-maa=madi  
 食べ+物 そんな ない-CSL1 さつま芋=GEN 最後-DIM=まで  
 食べ物が そんなに ないので さつま芋の 先っぽまで

マタ フズリ フォーンディ  
 mata huzur-i hwo-oN=di  
 また あさる-SEQ1 食べる-NPST=QUOT  
 また あさって 食べようと（鍋の中に落ちていたかけらまで）

T: ハンブンヤ ハンブンヤ ハイ ハンブンヤ シマヘ  
 haNbuN=ja haNbuN=ja ha-i haNbuN=ja Nma=he  
 半分=TOP 半分=TOP 食べる-SEQ1 半分=TOP 馬=ALL  
 半分は 半分は（人間が） 食べて 半分は 馬に

ファーシ

hwa-as-i

食べる-CAUS-SEQ1

食べさせて

O:	(笑い) アシ	アシ	アシル	クトウン	ハタラ
	(笑い) asi	asi	asir-u	kutu=N	hat-ta=ra
	(笑い) そう	そう	そんな-ADN	こと=ADD	ある-PST=SFP
	(笑い) そうだね		そんな	ことも	あったね

アー	ノー...ノーダギ	マタ	ウモーレソー	パーヤ
aa	noo...noodagi	mata	umo-ore=soo	paa=ja
ああ	何...何よりも	また	思う-SPN=NMLZ.TOP	私達=TOP
ああ	何よりも	また	思われることは	私達は

ウヌ	ゴチソーディ	アンダラ	アルイワ	アノー	オカシルイディ
unu	gocisoo=di	aN-dara	aruiwa	anoo	okasirui <sup>15</sup> =di
あの	ご馳走=QUOT	言う-COND	あるいは	あの	お菓子類=QUOT
あの	ご馳走って	言ったら	あるいは	あの	お菓子類と

アンダラ	メー	サ*ター	パンビン
aN-dara	mee	sataa	paNbiN
言う-COND	FIL	砂糖	天ぷら
言ったら	もう	サ*ター	アンダギー

T: アシラ  
asi=ra  
そうだ=SFP  
そうだね

O:	メーマシ	ブネーヌ	ヤコール	サ*ター	パンビン
	meema=si	bunee=nu	jak-oor-u	sataa	paNbiN
	今=INST	母=NOM	揚げる-HON-ADN	砂糖	天ぷら
	今だったら	母が	お揚げなさった	サ*ター	アンダギー

マッサータソーラーディ	ウモーリンラ
massaa-ta=soora=di	umo-or-iN=ra
うまい-PST=SFP=QUOT	思う-SPN-PROG=SFP
おいしかったなって	思われるね

T: キ\*ネ\*ーナーディリ ハイハイディ ツクレール ムヌヤ  
 kɨ̞nee=naa-diri hai+hai=di<sup>16</sup> tsukur-eer-u munu=ja  
 家庭=LOC-SIM すぐ=QUOT 作る-PFV-ADN 物=TOP  
 家庭では すぐ簡単に 作ってある ものは

サター パンビン ヤサイ  
 s\*ataa paNbiN jasai  
 砂糖 天ぷら 野菜  
 サーターアンダギー 野菜

O: ハイ アー ヤサイ  
 ha-i aa jasai  
 食べる-SEQ1 ああ 野菜  
 食べて ああ 野菜

T: パンビン テンプラドゥ  
 paNbiN teNpura=du  
 揚げ物 天ぷら=FOC  
 揚げ物 天ぷらを

O: オー  
 oo  
 はい  
 うん

T: ヒ\*ツィン ツクリ ハーショーリバ  
 hi̞tsɪ=N tsukur-i ha-as-joor-iba  
 いつ=ADD 作る-SEQ1 食べる-CAUS-HON-CSL1  
 いつも 作って 食べさせなざるから

O: アー ウレドゥ マタ バンダ バー ブザマンドゥ  
 aa uree=du mata baNda baa buzama=Ndu  
 ああ それ=FOC また 私達 私の おじ=NOM.FOC  
 ああ それが また 私達 私の おじさんが

ドクシンドゥ アローッタソー  
 dokusiN<sup>17</sup>=du ar-oot-ta=soo  
 独身=FOC COP-HON-PST=SFP  
 独身 でいらっしやったよ

T: ンー  
 NN  
 うん  
 うん

O: アイドゥ      ブザマヤ      ナーラ      ドゥーシドゥ      クヌ      ンポン  
 ai=du      buzama=ja      naara      duu=si=du      kunu      NpoN  
 そう=FOC      おじ=TOP      その人自身      自分=INST=FOC      この      ご飯  
 そうして      おじさんは      その人      自身で      この      ご飯

スルン      バガシ      ン\*コール      アイディドゥ      エー  
 suru=N      bagas-i      ŋkooor-u      ai=di=du      ee  
 汁=ADD      炊く-SEQ1      召し上がる-ADN      そう=?=FOC      FIL  
 おつゆ（汁物）を炊いて      召し上がる      そうして      えー

キジェールウヌ      サ\*ター      パンビン      アラヌ      ショー      パンビン  
 kizjeerI=nu      sataa      paNbiN      ar-anu      sjoo      paNbiN<sup>18</sup>  
 行事=GEN      砂糖      天ぷら      COP-NEG      ただの      天ぷら  
 行事の      サーターアンダギー      でなく      ただの      天ぷら

T: ンー  
 NN  
 うん  
 うん

O: パンビン      ヤコー      ヤキティ      ハーショーッタスンドゥ  
 paNbiN      jak-oo..      jak-iti      ha-as-joot-ta-suNdu  
 天ぷら      揚げる-HON      揚げる-SEQ2      食べる-CAUS-HON-PST-SC  
 天ぷら      揚げなさ...      揚げて      食べさせなさったけど

エー      パンビンヤキ      ジョーズイトゥ      アローッタディヨ      ヒ\*トゥヌー  
 ee      paNbiNjak-i      zjoozI=tu      ar-oot-ta=di=jo      hjtunuu  
 あー      天ぷら揚げ      上手=REP      COP-HON-PST=QUOT=SFP      親友  
 あー      天ぷら揚げ      上手って      いらっしやったってよ      親友よ

T: アー  
 aa  
 ああ  
 ああ

O:	ウヌ	メリケンコヘ	ト*ウリシティ	エー	ティーシ	
	unu	merikeNko=he	taɾ-isiti	ee	tii=si	
	あの	メリケン粉=ALL	溶かす-SEQ4	ああ	手=INST	
	この	小麦粉へ	溶かして	ああ	手で	
	スクイダシ	イロール	エ	イロール	ムヌドウ	
	sukuidas-i	ir-oor-u	e	ir-oor-u	munu=du	
	すくい出す-SEQ1	入れる-HON-ADN	あ	入れる-HON-ADN	もの=FOC	
	すくい出して	(油に) 入れなさる	あ	入れなさる	ものは	
	ティーシェー	アラヌ	ハカイシ	バサーティ	カシ	シティ
	tii=sjee	ar-anu	hakai=si	basaatti	kasi	s-iti
	手=INST.TOP	COP-NEG	お玉=INST	ざーと	こんな	する-SEQ2
	手で	ではなくて	お玉で	ざっと	こんな	して
	バッティ	アワナビ	バッティ	カシ	ナンギ	
	batti	awa nabi	batti	kasi	naNg-i	
	ばっと	油鍋	ばっと	こんな	投げる-SEQ1	
	ばっと	油鍋	ばっと	こんなに	投げて	
	コーブナーヤ	パタガーリ	アシル	ムノー	シッカトゥ	ツク...
	koobunaa=ja	patagaar-i	asiru	munoo=	sikkatu	tsuk...
	大きく=TOP	広がる-SEQ1	そんな	もの=TOP	よく	作...
	こんな大きく	ゆっくり広がり	そんな	ものは	よく	作...
	ヤキドウ	ファーショーッタ	ウムイディン	アンソーラー		
	jak-i=du	hwa-asj-oot-ta	umuidi=N	aN=sooraa		
	揚げる-SEQ1=FOC	食べる-CAUS-HON-PST	思い出=ADD	ある=SFP		
	揚げて	食べさせなさっていた	思い出も	あるね		
T:	ピーシャル	バシヨヤ	メー	アシ	ムンドウ	マッサリバラ
	piisjaa-ru	basjo=ja	mee	asi	muN=du	massaar-iba=raa
	寒い-ADN	時=TOP	もう	そんな	もの=FOC	うまい-CSL1=SFP
	寒い	ときは	もう	そんなもの(天ぷら)が		美味しかったからね

## 【グロス一覧】

ABL	ablative	奪格	NMLZ	nominalizer	名詞化
AC	adversal conjunction	逆接	NOM	nominative	主格
ACC1	accusative	対格	NPST	nonpast	非過去
ACC2	accusative	対格	PASS	passive	受身
ADD	additive	添加	PFV	perfective	完了
ADN	adnominal	連体	POT	potential	可能
ALL	allative	向格	PROG	progressive	進行
CAUS	causative	使役	PST	past	過去
COM	comitative	共格	PURP	purposive	目的
CONC	concessive	譲歩	QUOT	quotative	引用
COND	conditional	条件	REP	reportative	伝聞
COP	copula	コピュラ	RESL	resolutive	結果
CSL1	causal	理由 ba	SAS	same state	ように
CSL2	causal	理由 kii	SC	simple conjunction	単純接続
DIM	diminutive	指小辞	SEQ1	sequential	継起連用
FIL	filler	フィラー	SEQ2	sequential	継起 ti
FOC	focus	焦点	SEQ3	sequential	継起 te
GEN	genitive	属格	SEQ4	sequential	継起 siti
HOR	hortative	勧誘	SIM	simultaneous	同時
IMP	imperative	命令	SFP	sentence final particle	終助詞
INDF	indifinit	不定	SPN	spontaneity	自発
INST	instrumental	具格	TOP	topic	主題
INT	intentional	意志	+		複合境界
LIST	listing	列挙	-		接辞境界
LOC	locative	場所格	=		接語境界
NEG	negative	否定			

<sup>1</sup> jama は「山」も指すが、高さは無関係で、植物が群生しているところも指す。ここでは、植物が群生しているところなので「森」と訳した。

<sup>2</sup> noo ar-ibaN だと「何があっても」の意味になるので、noor-ibaN で一語と考える。

<sup>3</sup> 川平言葉では kokki. kwacci は沖縄本島の言葉なので、kocci は混交の可能性はある。

<sup>4</sup> 牛を野原に連れて行き、草を食べさせるために綱を長くしてつないだ。

<sup>5</sup> 高いところはみかんの枝ごと折るから。

<sup>6</sup> nee=na nar-i は、「ずっとあったものがなくなった。今だけなくなった。探せばみつかる可能性がある」ときに使う。ne=naa nar-i は、「今まであったものが、短時間でなくなった。完全になくなってしまった」ときに使う。よって、両者は意味が異なるが、形態素の違いは、現時点で不明である。

- 
- <sup>7</sup> 「さぎ」は下げ物で消化剤のこと。海の下げ物としては、シャコ貝、はりせんぼん (abasa) がある。薬ではないが、お通じをよく効果がある。
- <sup>8</sup> mutu は一つの大きい木。普通は kwaa kii や baNzjuruu kii (桑木やグアバ木) という。baNzjuruu mutu というと、大きなグアバの木を指す。kwaa mutu で大きい桑の木となる。ヤラブの大きな木は、jarabu mutu と言える。
- <sup>9</sup> 青年会の演習林で、川平湾に小島 (陸続き) があり、木を植えてパルプを作っていた。
- <sup>10</sup> uree kutu や karee kutu とも言える。kuree kutu とは、一連の事柄のことで、kuree で複数の事柄を指す。
- <sup>11</sup> airii とも言う。「それで」「そして」の意味である。
- <sup>12</sup> muts-I ki-i と muc-i ki-i は、どちらも言える。今のところ意味の違いは不明である。
- <sup>13</sup> 「読んでみよう」は jum-i mi-i mo-o とも jum-i mo-o とも言える。「一人で今からすぐ読もう」だと jum-i mo-o で、「後から読んでみよう」のときは、jum-i mi-i mo-o となる。また、勧誘のときは、jum-i mi-i mo-o を用いる。
- <sup>14</sup> 「ふた」とは平たいかご (baaki) のようなもの。半月のような形なので、頭部ぐらいなら隠せる。
- <sup>15</sup> 川平方言で「お菓子類」は kasI=nu mee という。
- <sup>16</sup> hai=di で、「簡単に」の意味。hai+hai=di で、「とても簡単に」という意味。
- <sup>17</sup> 川平言葉で、独身の男の人は mukka という。女性は特に単語はなく、taNgaa muN (一人者) という。
- <sup>18</sup> 「ショーパンビン」とは、天ぷらの衣だけで何も具が入っていない揚げ物のこと。行事のときに作る。